Porównanie tłumaczeń II Królewska 5:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przyniósł też list do króla Izraela, tej treści: A teraz, gdy ten list dotarł do ciebie, oto posłałem do ciebie Naamana, mojego sługę, abyś usunął z niego trąd. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wiózł też z sobą list do króla Izraela. Było w nim napisane: Teraz, gdy otworzyłeś ten list, wiedz, że to ja posłałem do ciebie mojego sługę Naamana, abyś usunął z niego trąd. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I przyniósł list do króla Izraela o następującej treści: Kiedy ten list do ciebie dojdzie, wiedz, że posyłam do ciebie Naamana, swego sługę, abyś go uzdrowił z trądu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przyniósł list do króla Izraelskiego w te słowa: Jako cię prędko dojdzie ten list, wiedz, żem posłał do ciebie Naamana, sługę mego, abyś go uzdrowił od trądu jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | przyniósł list do króla Izraelskiego, w te słowa: Gdy weźmiesz ten list, wiedz, iżem posłał do ciebie Naamana, sługę mego, abyś go uzdrowił od trądu jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I przedłożył królowi izraelskiemu list następującej treści: Z chwilą gdy dojdzie do ciebie ten list, [wiedz], iż posyłam do ciebie Naamana, sługę mego, abyś go uwolnił od trądu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przyniósł więc list do króla izraelskiego tej treści: Gdy ten list dotrze do ciebie, to wiedz, że to ja wysłałem do ciebie Naamana, mojego sługę, abyś go uleczył z jego trądu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I przyniósł królowi izraelskiemu list tej treści: Gdy dojdzie do ciebie ten list, wiedz, że posyłam do ciebie Naamana, mego sługę, abyś go uwolnił od trądu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | List, który przekazał królowi izraelskiemu, był następującej treści: „Wraz z tym listem posyłam do ciebie Naamana, mojego sługę, abyś uwolnił go od trądu”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Królowi izraelskiemu wręczył list tej treści: - Oto wraz z tym listem, który otrzymujesz, posyłam ci Naamana, mojego dworzanina, abyś go uleczył z trądu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І приніс листа до царя Ізраїля, кажучи: І тепер, як прийде до тебе цей лист, ось я післав до тебе свого раба Немана, і очистиш його від його прокази. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przyniósł też do israelskiego króla pismo tej treści: ... Teraz, kiedy dojdzie do ciebie to pismo, oto posłałem do ciebie mojego sługę Naamana, abyś go uwolnił od trądu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przyniósł królowi Izraela list następującej treści: ”A gdy dotrze do ciebie ten list – oto posyła do ciebie Naamana, mojego sługę, żebyś go uleczył z trądu”. |